

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (TRG = S.P. TREGELLES Greek New Testament 1857-1879 → 2009)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὡς ὑμεῖς ἐχετε πρὸς τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.			¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. αὐτόν·	
9a	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·		2a	εἶπεν δὲ αὐτοῖς, "Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,	
9b	Πάτερ ἡμῶν	ἡμῶν	2b	Πάτερ,	[Ø] Ø
	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·				
	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	=		ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	=
10	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	=		ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·	=
	γενηθήτω τὸ θέλημά σου,				Ø Ø
	ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·				
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	=	3	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	=
	δὸς ἡμῖν σήμερον.	σήμερον		δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,	ὀφειλήματα	4	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,	ἀμαρτίας
	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	≠		καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·	≠
13	καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	=		καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	=
	ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.				Ø
¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν , οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 TRG)			⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· ⁷ καὶ εἰπὼν ὁ ἄλλος ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. (Luc 11:1-8 TRG)		

TRG = Samuel Prideaux TREGELLES Greek Testament 1857-79 (→2009)
(qui collabora avec Karl Lachmann et avec C. von Tischendorf)

(dans BibleWorks 9, TRG1 = éd. non corrigée / TRG2 = éd. corrigée)

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots